

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Зайко Татьяна Ивановна
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.05.2024 18:01:27
Уникальный программный ключ:
cf6863c76438e5984b0fd5e14e7154bfba10e205

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО МОРСКОГО И РЕЧНОГО ТРАНСПОРТА

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
"Сибирский государственный университет водного транспорта"

Б1.О.09 Иностранный язык в профессиональной сфере рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков
Образовательная программа	23.04.01 Направление подготовки "Технология транспортных процессов" Направленность "Организация перевозок и управление на водном транспорте" год начала подготовки 2023
Квалификация	магистр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: экзамены 3 зачеты 1, 2
в том числе:		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	64	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	уп	ип	уп	ип	уп	ип	уп	ип
Неделя	15 1/6		12 4/6		10 5/6			
Вид занятий	уп	ип	уп	ип	уп	ип	уп	ип
Практические	14	14	12	12	10	10	36	36
Иная контактная работа	2	2	2	2	4	4	8	8
Итого ауд.	14	14	12	12	10	10	36	36
Контактная работа	16	16	14	14	14	14	44	44
Сам. работа	20	20	22	22	22	22	64	64
Часы на контроль					36	36	36	36
Итого	36	36	36	36	72	72	144	144

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык в профессиональной сфере

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 23.04.01 Технология транспортных процессов (приказ Минобрнауки России от 07.08.2020 г. № 908)

составлена на основании учебного плана образовательной программы:

23.04.01 Направление подготовки "Технология транспортных процессов"
Направленность "Организация перевозок и управление на водном транспорте"
год начала подготовки 2023

Рабочую программу составил(и):

Ст.преп., Киселева Е.А.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры **Иностранных языков**

Заведующий кафедрой Кучина Светлана Анатольевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является обеспечение базового уровня знаний, умений и навыков, позволяющего сформировать профессионально – ориентированные иноязычные коммуникативные компетенции для эффективного общения в сфере профессиональной и научной деятельности в условиях поликультурной и многоязычной среды.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.О
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Организация и управление на производстве
2.1.2	Профессиональное развитие личности
2.1.3	Научно-исследовательская работа
2.1.4	Преддипломная практика
2.1.5	Организация и управление на производстве
2.1.6	Профессиональное развитие личности
2.1.7	Организация и управление на производстве
2.1.8	Профессиональное развитие личности
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Организация и управление на производстве
2.2.2	Профессиональное развитие личности
2.2.3	Научно-исследовательская работа
2.2.4	Преддипломная практика
2.2.5	Научно-исследовательская работа
2.2.6	Преддипломная практика
2.2.7	Научно-исследовательская работа
2.2.8	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1: Ведет обмен деловой информацией в устной и письменной формах, применяет методы и навыки делового общения, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2: Владеет современными коммуникативными технологиями на иностранном языке для профессионального взаимодействия

УК-4.3: Применяет коммуникативные технологии на иностранном языке в академическом взаимодействии

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	фонетическую, грамматическую, лексическую структуру английского языка, в том числе специальную лексику по темам курса, стилистические особенности языка;
3.2	Уметь:
3.2.1	свободно читать общую и специальную литературу на английском языке по тематике курса;
3.2.2	свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на бытовом и деловом уровне;
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками письменной речи, необходимых для профессионального общения;
3.3.2	навыками свободного общения на иностранном языке на общие и профессиональные темы;
3.3.3	навыками составления и осуществления монологические высказываний по профессиональной тематике (доклады, сообщения и др.) и подготовки профессиональных сообщений и выступлений с докладами на иностранном языке;

3.3.4 профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы;

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература	ПрПо дгот
Раздел	Раздел 1. Перевод профессионально-ориентированного текста				
Пр	Основы научного перевода /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2	0
Ср	Основы научного перевода /Ср/	1	2	Л1.1 Л1.2	0
Пр	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский /Пр/	1	8	Л1.1 Л1.2	0
Ср	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский /Ср/	1	8	Л1.1 Л1.2	0
Пр	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный /Пр/	1	4	Л1.2Л2.1	0
Ср	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный /Ср/	1	10	Л1.2Л2.1	0
ИКР	Текущий контроль /ИКР/	1	2		0
Раздел	Раздел 2. Компрессия профессионально-ориентированного текста				
Пр	Аннотирование /Пр/	2	4	Л1.2Л2.1	0
Ср	Аннотирование /Ср/	2	10	Л1.2Л2.1	0
Пр	Реферирование /Пр/	2	4	Л1.2Л2.1	0
Ср	Реферирование /Ср/	2	7	Л1.2Л2.1	0
Пр	Резюме /Пр/	2	4	Л1.2Л2.1	0
Ср	Резюме /Ср/	2	5	Л1.2Л2.1	0
ИКР	Текущий контроль /ИКР/	2	2		0
Раздел	Раздел 3. Научная иноязычная коммуникация				
Пр	Научная конференция /Пр/	3	3	Л1.2	0
Ср	Научная конференция /Ср/	3	6	Л1.2	0
Пр	Устная и письменная коммуникация на деловую и научную тематику /Пр/	3	3	Л1.2	0
Ср	Устная и письменная коммуникация на деловую и научную тематику /Ср/	3	8	Л1.2	0
Пр	Технологии эффективной презентации на иностранном языке /Пр/	3	4	Л1.2	0
Ср	Технологии эффективной презентации на иностранном языке /Ср/	3	8	Л1.2	0
ИКР	Текущий контроль /ИКР/	3	4		0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Раздел 1. Перевод профессионально-ориентированного текста.

Тема 1.1. Основы научного перевода

Основные этапы работы над переводом. Стратегия перевода: учет цели перевода, типа текста. Собственно перевод, создание текста, адекватного оригиналу. Редактирование и оформление текста перевода. Современные ИКТ и интернет-ресурсы в переводе. Электронные библиотеки, каталоги, справочники, энциклопедии. Основные компьютерные программы, используемые при работе с переводами. Использование компьютерных словарей.

Тема 1.2. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский

Основные грамматические трудности перевода профессионального текста. Абсолютное и относительное употребление грамматических категорий. Функции порядка слов в тексте. Инверсия.

Лексические трудности перевода: особенности перевода терминов, заимствования особенности перевода терминов.

Особенности транскрипции и транслитерации иностранных имен собственных. Аббревиатуры и приемы работы с аббревиатурами в переводе.

Стилистические особенности профессионально-ориентированного текста при переводе.

Тема 1.3. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный

Грамматические трансформации. Приемы грамматических трансформаций.

Стилистические трансформации. Приемы стилистических трансформаций.

Лексические трансформации. Контекстуальные замены. Многозначность лексики. "Ложные друзья" переводчика.

Раздел 2. Компрессия профессионально-ориентированного текста.

Тема 2.1. Аннотирование

Виды аннотаций. Алгоритм составления аннотаций. Основные модели и клише, используемые в аннотациях.

Тема 2.2. Реферирование

Реферативное чтение, изучение приемов компрессии текста. Композиционная структура реферативных жанров. Речевые модели и клише, используемые в реферативных жанрах.

Тема 2.3. Резюме

Практические рекомендации по составлению резюме и аннотаций. Правила написания резюме.

Раздел 3. Научная иноязычная коммуникация.**Тема 3.1. Научная конференция**

Официальное общение. Подготовка к участию в международной конференции. Неофициальное общение. Устная коммуникация по темам: место работы, университет, родной город, семья.

Тема 3.2. Устная и письменная коммуникация на научную тематику

Методика составления письменного высказывания на научную тематику (написание научной работы). Оформление научной статьи на иностранном языке. Структура и композиция научной статьи.

Устная коммуникация. Составление устного научного доклада. Композиция доклада и структура научного дискурса.

Обучение в магистратуре. Беседа с коллегами / научным руководителем о теме научного исследования.

Тема 3.3. Технологии эффективной презентации на иностранном языке

Подготовка и защита электронной презентации. Речевые образцы и клише эффективной презентации. Средства визуализации: стенд, слайды, презентация, мультимедийное сопровождение.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**6.1. Перечень видов оценочных средств**

Экзаменационный билет содержит три вопроса:

1. Письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста по специальности.
2. Аннотирование текста.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта.

6.2. Темы письменных работ

Аннотирование текстов по тематике курса.

6.3. Контрольные вопросы и задания

1. Прочитайте и письменно переведите текст. Составьте аннотацию к тексту на немецком языке.

Bundesämter für Verkehr

Das schweizerische Bundesamt für Verkehr (BAV) befasst sich mit dem öffentlichen Verkehr in der Schweiz (Eisen-, Seilbahnen, Busse und Schiffe). Es setzt die Politik der Regierung (Bundesrat), des Parlaments und der Schweizer Stimmberechtigten (Souverän) im Bereich des öffentlichen Verkehrs um. Das BAV ist dem Eidgenössischen Departement für Umwelt, Verkehr, Energie, Kommunikation (UVEK) unterstellt.

Das BAV engagiert sich für einen leistungsfähigen, umweltfreundlichen, sicheren und attraktiven öffentlichen Verkehr. Daraus ergibt sich eine enge Zusammenarbeit mit den Unternehmen des öffentlichen Verkehrs (Transportunternehmen) und der Politik. Das Amt will durch optimale Rahmenbedingungen die Qualität des öffentlichen Verkehrs laufend verbessern. Hiermit soll eine umweltfreundliche Verkehrspolitik unterstützt werden, die auf eine Senkung von Abgasen und Lärmimmissionen zielt.

Das Bundesamt für Verkehr ist die Aufsichtsbehörde im öffentlichen Verkehr. Es kontrolliert die Unternehmen des öffentlichen Verkehrs auf die Einhaltung der erlassenen Vorschriften. Ziel ist es, der Bevölkerung einen sicheren öffentlichen Verkehr zu präsentieren. Das BAV trägt

somit Wesentliches an der Ausgestaltung des öffentlichen Verkehrssystems in der Schweiz bei.

2. Найдите верный ответ.

2.1. Речь идет о развитии транспортной инфраструктуры.

- a) Finanzierung von Verkehrsinfrastruktur ist sehr wichtig.
- б) Es geht um Entwicklung der Verkehrsinfrastruktur.
- в) Die öffentliche Infrastruktur bildet die Basis für die regionale Weiterentwicklung.

2.2. Die ... hat während des Master-Studiums auch eine große Bedeutung.

- a) wissenschaftliche Arbeit
- б) schneller Transport
- в) langsamer Prozess

2.3 Abgeschlossen wird der Master mit der Master-Arbeit. Sie besteht aus ...

- a) einer wissenschaftlichen Facharbeit und mündlichen Prüfungen

- б) einer Doktorarbeit und mündlichen Prüfungen
в) einem Test und einer m[ündlichen Prüfung

2.4 Der ... des Artikels behandelt aktuelle Probleme.

- а) Autor
б) Student
в) Ingenieur

2.5 Mit einem ... erreichen Studierende nach 6-8 Semestern einen Abschluss, der den Zugang zum Arbeitsmarkt ermöglicht.

- а) Bachelor
б) Master
в) Ingenieur

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Методика оценки экзамена по дисциплине.

1. Письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста по специальности.

Письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Методика оценки перевода по 5-ти бальной шкале.

"Отлично". Объем переведенного текста - 100%. Полный перевод адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.

"Хорошо". Объем переведенного текста - 90÷100%. Полный перевод. Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.

"Удовлетворительно". Объем переведенного текста - 50-75%. Фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

"Неудовлетворительно". Объем переведенного текста - <50%. Неполный перевод. Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.

2. Аннотирование текста.

Аннотирование текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Методика оценки беседы с экзаменатором по 5-ти бальной шкале.

"Отлично". Объем раскрытия темы - 100%. Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стилль высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.

"Хорошо". Объем раскрытия темы - 90÷100%. При высказывании встречаются грамматические ошибки. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Стилль выдержан в 70-80% высказываний.

"Удовлетворительно". Объем раскрытия темы - 50-75%. При высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Стилль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

"Неудовлетворительно". Объем раскрытия темы - <50%. Неполное высказывание, более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

Методика оценки зачета по дисциплине.

Зачет по дисциплине направлен на оценку знаний, умений и навыков, характеризующих освоение частей компетенций.

Зачет по дисциплине ставится по итогам работы обучающегося в течение семестра, выраженным в виде выполнения и защиты практических работ и устных опросов.

Зачет по дисциплине в 1, 2 семестре очного обучения проводится по итогам текущей успеваемости при условии выполнения учебного графика.

Самостоятельная работа. Контроль самостоятельной работы.

Самостоятельная работа дополняет аудиторную работу магистрантов и направлена на совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя и развитие умений самостоятельной исследовательской работы (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Самостоятельная работа магистрантов заключается в:

1) выполнении заданий по подготовке к практическим занятиям;
 2) чтении, переводе и составлению глоссария учебных текстов, изучаемых на практических занятиях;
 3) выполнении заданий по развитию навыков устной коммуникации научной направленности в монологической и диалогической форме - доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол;
 4) чтении, переводе, реферировании и аннотировании научных публикаций по своей специальности на иностранном языке;
 5) составлении двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для индивидуального чтения.

При выполнении самостоятельной работы по индивидуальному чтению магистранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы: перевод научных работ по специальности; реферирование и аннотирование научных публикаций; подготовка устных сообщений, тестирование.

Контроль самостоятельной работы студента осуществляется в ходе защиты практических работ и при проведении индивидуальных и групповых консультаций.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Киселева Елена Александровна, Куликова Наталья Сергеевна	Учебное пособие по немецкому языку: [для студ. обуч. по направл. "Пожарная безопасность", "Техносферная безопасность", "Природообустройство и водопользование"]	Новосибирск: СГУВТ, 2016
Л1.2	Лыгаева М. А., Ульянова Е. С.	Немецкий язык для делового общения + аудиоматериалы в ЭБС: Учебник и практикум	Москва: Издательство Юрайт, 2019

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Бекетова Л. С., Киселева Е. А., Куликова Н. С.	Хрестоматия текстов на немецком языке для чтения и аннотирования	Новосибирск: НГАВТ, 2012

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Назначение	Оборудование
Учебная аудитория для проведения практических занятий	Аудиторная доска; Комплект учебной мебели
Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	Аудиторная доска; Комплект учебной мебели
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Аудиторная доска; Комплект учебной мебели
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Аудиторная доска; Комплект учебной мебели; ПК - 13 шт., подключенных к сети "Интернет" и обеспечивающих доступ в электронную информационно-образовательную среду Университета.